

Светильник на пути к пробуждению

Атиша Шриджняна Дипанкара

(982-1054)

На индийском языке: бодхипатхапрадипам.

На тибетском языке: byang chub lam gyi sgron ma

Поклоняюсь юному бодхисаттве Манджушри!

Поклоняюсь с великим почтением
Победоносным трёх времен,
Их учению и тем, кто стремится к добродетели.
По призыву хорошего ученика Джангчуба О
Я зажгу светильник,
Озаряющий путь к пробуждению.

Пойми, что есть три вида личностей,
Имеющих малые, средние и высшие способности.
Я ясно опишу
Их отличительные черты.

Пойми, что те, кто любыми путями
Ищет для себя всего лишь
Удовольствия сансарического бытия, --
Это личности малых способностей.

Те, кто ищет покоя только для себя,
Отвращаясь от мирских удовольствий
И избегая вредоносных действий,
Называют личностями средних способностей.

Те, кто, постигнув собственные страдания,
Истинно возжелал положить конец
Всем страданиям других существ,
Есть личности высших способностей.

Ради чистейших из живущих существ,
Желающих высшего просветления,
Я объясню превосходные способы,
Преподаваемые духовными наставниками.

Перед изображениями, статуями и прочими [символами]
Полностью просветлённых существ,
Ступами и превосходными учениями

Подноси цветы, благовония, и всё, что имеешь.

С семичленным подношением
Из *Молитвы Самантабхадры*,
С помышлением никогда не отступить,
Пока не достигнешь неколебимого сердца просветления,

И с сильной верой в Три Драгоценности,
Преклонив колено на земле,
И сложив ладони,
Сначала трижды прими Прибежище.

Затем, вначале зародив
Любовь ко всем живым существам,
Лицезрей всех без исключения существ,
Страдающих в трёх низших мирах,
От рождения, смерти и так далее.

Затем, желая освободить этих существ
От страдания от мучений,
От страданий и их причины,
Породи в себе нерушимое намерение
Достичь просветления.

Достоинства порождения
Подобного устремления
Полностью разъяснил Майтрейя
В Сутре «Расположения стволов [деревьев]».

Узнав о бесконечных преимуществах
Намерения достичь полного просветления,
Читая эту сутру либо слушая учителя,
Постоянно порождай его, чтобы оно укрепилось.

«Сутра, изложенная по просьбе Вирадатты»,
Полностью объясняет создаваемые этим заслуги.
Теперь же я вкратце
Процитирую лишь три из её шлок.

Если бы рождённые бодхичиттой заслуги
Стали материальны,
Они заполнили бы всё пространство,
Выйдя даже за его пределы.

Если бы некто наполнил драгоценностями
Столько же будда-полей,

Сколько песчинок в реке Ганга,
Желая поднести их Защитнику мира,
Его дар затмили бы сложенные в молитве руки
И обращение ума к просветлению,
Ибо эти деяния безграничны.

Породив устремлённость к просветлению,
Неизменно усердствуй в её развитии,
И, чтобы помнить о ней в этой и будущих жизнях,
Как следует храни разъяснённые тебе обеты.

Без обета действенного намерения
Не возрастёт превосходная устремлённость.
Старайся принять его во что бы то ни стало,
Если хочешь возвращать желание [достичь] просветления.

Те, кто соблюдает любой из семи видов
Обетов индивидуального освобождения, --
Счастливец, который, в отличие от всех прочих,
Может получить обет бодхисаттвы.

Татхагата учил о семи видах
Обета индивидуального освобождения.
Лучший из них – славное целомудрие,
Которое, как сказано, является обетом бхикшу.

Согласно ритуалу, описанному
В главе о дисциплине «Уровней бодхисаттв»,
Прими обет от благого
И обладающего полностью всех достоинств учителя.

Пойми, что хороший учитель –
Тот, кто искусен в ритуале передачи обета,
Сам соблюдает его, а также
С уверенностью и состраданием его дарует.

Если, однако, все попытки
Найти такого учителя будут безуспешны,
Я объясню другой
Верный способ принятия обета.

Я опишу здесь очень ясно, как разъяснено
В «Сутре украшения чистой земли Манджушри»,
Как, давным-давно, когда Манджушри был Амбараджей,
Он породил в себе стремление к просветлению.

«В присутствии всех защитников
Я порожаю устремлённость к полному просветлению.
Я приглашаю всех существ как своих гостей
И освобожу их от сансары.

Отныне и до тех пор, пока
Я не достигну просветления,
У меня не будет помыслов о причинении вреда,
Гнева, алчности и зависти.

Я буду жить в целомудрии,
Откажусь от проступков и вожделения,
И, радуясь обетам дисциплины,
Освою [путь] последователей будд.

Не стремясь достичь просветления
Как можно быстрее,
Я останусь позади до самого конца
Ради блага каждого существа.

Я очищу бесчисленные,
Неохватные умом земли,
И пребуду в десяти сторонах света
Ради всех тех, кто призывает моё имя.

Я очищу все деяния
Своего тела и речи.
Также очищу все движения своего ума
И не совершу ни единой недобродетели.

Когда те, кто хранит обет действенной бодхичитты,
Как следует освоят три вида дисциплины,
Возрастёт их почтение к этим трём сводам этических правил,
Что станет причиной очищения тела, речи и ума.

Итак, бодхисаттвы, усердствуя в своих обетах
Ради чистого, совершенного просветления,
Всецело завершат накопления [заслуг и мудрости],
[Необходимые] для полного просветления.

Все будды говорят, что причина завершения
Накоплений, чья природа –
Благие заслуги и высшая мудрость,
Лежит в развитии сверхпознания.

Так же, как птица с неразвитыми крыльями

Не может взлететь в небо,
Лишённые могущества сверхпознания
Не способны трудиться ради блага живущих.

Заслуги, созданные лишь за день
Тем, кто обладает сверхпознанием,
Не накопить даже за сотню жизней
Тому, кто его лишён.

Те, кто желает быстро завершить
Накопления, [необходимые] для полного просветления,
Обретут сверхпознание
Благодаря упорному труду, но не лени.

Без обретения безмятежности
Не достичь и сверхпознания.
Поэтому вновь и вновь усердствуй
В осуществлении безмятежности.

До тех пор, пока не хватает условий
Для обретения безмятежности,
Однонаправленного сосредоточения не достичь
Даже за тысячи лет усилий в медитации.

Итак, как следует соблюдая условия, упомянутые
В «Главе о своде [предписаний] для сосредоточения»,
Направь свой ум на любой
Из добродетельных объектов.

Когда йогин обретёт безмятежность,
У него также будет и сверхпознание.
Но без практики совершенства мудрости
Ему не побороть омрачения.

Итак, чтобы пресечь все препятствия
К освобождению и всеведению,
Йогин должен постоянно развивать
Совершенство мудрости и искусные средства.

Мудрость без искусных средств,
Так же, как искусные средства без мудрости,
Называют оковами.
Поэтому не отбрасывай ни то, ни другое.

Чтобы устранить все сомнения о том,
Что такое мудрость, и что такое искусные средства,

Я проясню, в чём состоит различие
Между первым и вторым.

За исключением совершенства мудрости
Все добродетельные практики, такие как
Совершенство даяния,
Победоносные называют искусными средствами.

Любой, кто, освоив искусные средства,
Совершенствуется в мудрости,
Быстро достигнет просветления –
Не только медитируя на бессамость.

Понимание пустоты от самобытия
Вследствие осознания того, что скандхи, дхату и аятаны
Лишены порождения,
Называют мудростью.

Существующее не может быть порождено,
Как и несуществующее, например, небесный цветок.
Обе эти ошибки абсурдны, и поэтому
И того, и другого вместе так же не бывает.

Вещь не возникает ни из самой себя,
Ни из иного, ни из того и другого вместе,
Так же она не возникает беспричинно, и потому
Лишена природного, самосущего бытия.

Более того, если исследовать все явления
На предмет того, единичны они или множественны,
В них не найти собственной природы
И поэтому доказано, что они лишены самобытия.

Обоснования в «Семидесяти строфах о пустоте»,
«Трактате о Срединном пути», и так далее,
Объясняют, что пустота
Есть природа всех вещей.

Трактаты изобилуют подобными доводами,
Но я не привёл здесь все эти цитаты,
Разъяснив лишь окончательные выводы,
Полезные для медитации.

Итак, любая медитация на бессамость,
Если в ней не находишь самосущей природы
Ни в одном явлении,

Есть развитие мудрости.

Так же, как мудрость не видит
Самобытия ни в одном явлении,
Подвергнув саму мудрость логическому анализу,
Медитируй на это без умопостроений.

Природа этого сансарического бытия,
Возникшего из умопостроений, --
Мысленные измышления. Поэтому уничтожение
Всех измышлений – высшая нирвана.

Как сказано Бхагаваном, великое неведение умопостроений
Ввергает нас всех в океан сансары.
Во время пребывания в безмысленном самадхи
Проявляется ясное безмыслие, подобное пространству.

Сказано, что, когда бодхисаттвы безмысленно созерцают
Это превосходное учение,
Они превзойдут измышления ума, которые столь трудно побороть,
И в итоге обретут состояние-без-умопостроений.

Убедившись на основе писаний
И логических доводов в том, что явления
Не возникают и не имеют самобытия,
Медитируй без умопостроений.

В силу подобного созерцания реальности,
В конечном итоге, после достижения «жара» и прочих [уровней],
Достигнешь «великорадостного» и всех остальных,
И, вскоре, состояния будды.

Если желаешь без труда завершить
[Необходимые] для просветления накопления [заслуг и мудрости]
Посредством достигнутых силой мантры
Деяний умиротворения, приумножения и прочих,

А также в силу восьми великих достижений,
Таких как «благой сосуд», --
Если желаешь практиковать тайную мантру,
Как разъяснено в тантрах действия и поведения,

То, для получения *посвящения наставника*,
Ты должен радовать святого духовного учителя
Служением, ценными дарами и прочим,
А также послушанием.

Получив полное *посвящение наставника*
От довольного тобой духовного учителя,
Ты очистишься от всех проступков
И станешь пригоден для обретения мощных свершений.

Поскольку это строго запрещено
В «Великой тантре изначального Будды»,
Соблюдающие целомудрие не должны получать
Посвящения «тайное» и «мудрости».

Если те, кто соблюдает аскезу целомудрия,
Примут эти посвящения,
Они нарушат свои обеты аскетов
Совершением непопознанного.

Этот проступок станет падением
Для соблюдающих правила дисциплины.
Поскольку они, без сомнения, падут в низшие миры,
То никогда не обретут духовных свершений.

Если тот, кто получил *посвящение наставника*
И обладает знанием реальности, слушает или объясняет тантры
И совершает ритуалы сжигаемого подношения,
Либо подносит дары и прочее,
В этом нет ошибки.

Я, Старейшина Дипанкарашри,
Увидев эти объяснения в сутрах и других учениях,
Вкратце изложил их [в данном руководстве]
По просьбе Джангчуба О.

Колофон

На этом завершено сочинение «Светильник на пути к пробуждению» Ачарьи Шриджняны Дипанкары. Его перевели, обработали и утвердили [в окончательном варианте] сам этот прославленный индийский настоятель и великий редактор, переводчик и бхикшу Гевей Лодро. Это учение было написано в храме Тхалинг в Шанг Шунге.

На русский язык перевела Майя Малыгина, Дхарамсала, август 2008, для учений Его Святейшества Далай-ламы 4-6 августа 2008 г.

В работе над русским переводом были использованы тибетский оригинал, а также перевод на английский язык Рут Сонам.

Перевод черновой и не подлежит распространению.